



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"NOTRE PÈRE" N°1 et N°2, pour voix égales. En slavon et en français

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title:

Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.

Copyright:

Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.

Instrumentation: Choir

Style: A cappella

Comment: These two compositions are written for three equal voices, three women or three men. They are based on two different versions of the "Our Father" prayer. One, in Slavonic, the traditional language of the churches of Slavic origin, the other in French, according to the French text traditionally used by the Orthodox. They are intended for experienced singers, able to sing one per voice and with a large vocal range. The ... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



Михаил Н. ОСОРГИН

**Два сочинения для трех однородных голосов
№1 и №2**

Тексты на славянском и на французском языках

« ОТЧЕ НАШ »



« NOTRE PÈRE »

**Deux compositions pour trois voix égales
N°1 et N°2**

Textes en slavon et en français

Michel N. OSSORGUINE

О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣбѣхъ, да стѣ́гнѣа ѿмѣ
твоѣ, да прїидѣтъ црѣтвїе твоѣ: да вѣдѣтъ во́ла
твоѣ, ꙗ́кѡ на нѣсїи ѿ на земли. хлѣ́бъ на́шъ на-
сѣщный да́ждь на́мъ днѣсь: ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги
на́ша, ꙗ́коже ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ на-
шымъ: ѿ не введи́ насъ во иску́шенїе, но ѿзбави
насъ ѿ лѣка́ваго.

Ci-dessus : « Notre Père », en slavon, la langue liturgique des pays slaves

En couverture : « Notre Père » (Abun divshmayo), en araméen, langue parlée par Jésus Christ, réalisé en cercles concentriques (le texte se déploie de l'intérieur vers l'extérieur), par le hiéromoine Boulus, prêtre au patriarcat syriaque orthodoxe de Jérusalem.
Je remercie le RP. Alexandre Winogradsky-Frenkel (patriarcat orthodoxe de Jérusalem) pour ce texte.

Михаил Н. ОСОРГИН

ОТЧЕ НАШ №1 и №2

Два сочинения для трех однородных голосов

Michel N. OSSORGUINE

NOTRE PÈRE n°1 et n°2

Deux compositions pour trois voix égales

ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE

« NOTRE PÈRE » n°1, (en slavon) pour trois voix égales

Partition pour voix de femmes.....	1
Partition pour voix d'hommes.....	3
Partition avec transcription pour chanteurs francophones.....	5

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES.....	A
---	---

« NOTRE PÈRE » n°2, (en français) pour trois voix égales

Partition pour voix de femmes.....	7
Partition pour voix d'hommes.....	9

Моему сыну Тимофею,

« ОТЧЕ НАШ » №1

Сочинение для трех однородных голосов

М.Н. ОСОРГИН

(10 / 12 / 2008)

Партитура для женских голосов

С созерцанием и очень плавно

♩ = 64

mp

От - че наш и - же е - си на не - бе - сех,

Более живо

♩ = 70

mf

да свя-тит - ся И - мя Тво-е, да при - и - дет Цар-стви-е Тво-

Смиренно

С созерцанием и очень плавно

♩ = 60

mp

е, да бу-дет Во - ля Тво - я, я - ко на не - бе -

Настойчиво
♩ = 50

С мольбой, более живо
♩ = 64

12 *mf* > > > *mf*

си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

16 *p* *mp*

днесь и ос - та - ви нам дол - ги на - ша я - ко - же и

20 *mf*

мы ос - та - вля - ем дол - жни - ком на - шим и не вве -

24 *Ritenuato* *mp*

ди нас во ис - ку - ше - ни - е но из -

27 *Molto rit.* *mf* > *mp*

ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

Моему сыну Тимофею,

« ОТЧЕ НАШ » №1

Сочинение для трех однородных голосов

М.Н. ОСОРГИН

(10 / 12/ 2008)

Партитура для мужских голосов

С созерцанием и очень плавно

♩ = 64

tr

От - че наш и - же е - си на не - бе - сех,

The first system of the musical score is for measures 1-4. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, contemplative style with long notes and rests. The lyrics are 'От - че наш и - же е - си на не - бе - сех,'.

Более живо

♩ = 70

mf

да свя-тит - ся И - мя Тво-е, да при - и - дет Цар-стви-е Тво -

The second system of the musical score is for measures 5-8. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Более живо' (More lively) with a metronome marking of ♩ = 70. The dynamics are marked *mf*. The melody is more rhythmic and active than the first system. The lyrics are 'да свя-тит - ся И - мя Тво-е, да при - и - дет Цар-стви-е Тво -'.

Смиренно

С созерцанием и очень плавно

♩ = 64

tr

е, да бу-дет Во - ля Тво - я, яя - ко на не - бе -

The third system of the musical score is for measures 9-12. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'С созерцанием и очень плавно' (With contemplation and very slowly) with a metronome marking of ♩ = 64. The dynamics are marked *tr*. The melody is simple and contemplative. The lyrics are 'е, да бу-дет Во - ля Тво - я, яя - ко на не - бе -'.

SACEM : T-703.880.412.7

©2022

Настойчиво

$\text{♩} = 50$

С мольбой, более живо

$\text{♩} = 64$

12 *mf* > > >

си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

16 *p* *mp*

днесь и ос - та - ви нам дол - ги на - ша я - ко - же и

20 *mf*

мы ос - та - вля - ем дол - жни - ком на - шим и не вве -

24 *mp* **Ritenuato**

ди нас во ис - ку - ше - ни - е но из -

27 *mf* *mp* **Molto rit.**

ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

À mon fils Timothée,

« NOTRE PÈRE » N°1

Composition pour trois voix égales

Michel N. OSSORGUINE

(10 / 12/ 2008)

Transcription pour chanteurs francophones

Contemplatif et très lié

♩ = 64

mp

o - tch'è nach(e) i - jè ié - çi na n'è - b'è - ç'èH

Plus vif

♩ = 71

mf

da cv'a-ti - tç'a i - m'a tvo-iè da pRi - i - d'èt(e) tçAR-çtvi - iè tvo -

Humblement

Contemplatif et très lié

♩ = 64

mp

iè da bou-d'èt vo - l'a tvo - ia ia - ko na n'è - b'è -

SACEM : T-703.880.412.7

©2022

Avec insistance $\text{♩} = 50$ **Implorant et plus vif** $\text{♩} = 64$

12 *mf* > > > *mf*

çi i na z'èm - li Hl'èb nach(e) na - çou - chtchnYi(e) dajd' nam

16 *p* *mp*

dn'èç' i oç - ta - vi nam doL - gui na - cha ïa - ko - jè i

20 *mf*

mY oç - tav - l'a - ièm(e) doL - jni - kom na - chYm i n'è v(e)v'é -

24 **Ritenu** *mp*

di naç vo iç - kou - ché - ni - iè no iz -

27 *mf* *mp* **Molto rit.** *p*

ba - vi naç ot Lou - ka - va - Go

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (et non comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

- « **t** » comme dans : *tard*
- « **ou** » comme dans : *où, ours*
- « **v** » comme dans : *vol*
- « **y** », « **ïe** », « **ill(e)** » Comme dans « *voyou, äie, paille, taïaut,* »
- « **z** » comme dans : *zoo, assise*

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » Comme en français : *crâne, koala, quotient*
 Presque comme en allemand : *kommen, Kraft*
- « **G** » Comme en français : *gomme, goût*
 Presque comme en allemand : *Garten, gut, Geist*
 Presque comme en anglais : *garden, ghost*
- « **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont **Roulés**.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » Presque comme en anglais : *well, ball, full, bill, bull*
 Presque comme en portugais européen : *Portugal, futebol, hospital*
- « **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : *six, dix*
 Presque comme en anglais : *wish, will*
 Presque comme en allemand : *Zimmer*
- « **H** » Presque comme en allemand : *Achtung*
 Presque comme en castillan : *jota*
- « **H'** » Presque comme en allemand : *Ich, Milch* **H'** ≠ H
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « **riz** » en roulant le « **r** » **R'** ≠ R

4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « **b(i)en** » et pas comme dans « **bain** » ; **b'** ≠ b

- ç** ' Comme dans « **s(i)en** ».....et pas comme dans « **sein** » ; **ç** ' ≠ ç
- d** ' Comme dans « **d(i)eux** ».....et pas comme dans « **deux** » ; **d** ' ≠ d
- f** ' Comme dans « **se f(i)er** ».....et pas comme dans « **fou** » ; **f** ' ≠ f
- k** ' Comme dans « **qui, que, cas** ».....et pas comme dans « **quotient, cou** » ; **k** ' ≠ K
- l** ' Comme dans « **l(i)en, l(i)on** ».....et pas comme dans « **lin, long** » ; **l** ' ≠ l
- m** ' Presque comme dans « **m(i)en** ».....et pas comme dans « **main** » ; **m** ' ≠ m
- n** ' Presque comme dans « **agneau**».....et pas comme dans « **nous**» ; **n** ' ≠ n
- p** ' Presque comme dans « **p(i)ou - p(i)ou** ».....et pas comme dans « **pour** » ; **p** ' ≠ p
- t** ' Presque comme dans « **t(i)ens !** ».....et pas comme dans « **Tintin** » ; **t** ' ≠ t
- v** ' Presque comme dans « **v(i)a Paris**».....et pas comme dans « **vas !** » ; **v** ' ≠ v
- z** ' Presque comme dans « **les yeux**».....et pas comme dans « **les œufs** » ; **z** ' ≠ z

Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « mouillées ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe. C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

- tch** Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »
- tc** Comme « **la mouche tsé-tsé** »
- chtch** Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.

Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !

Micha Ossorguine
Juin 2021

À Adrian et Vassilia,
NOTRE PÈRE
Pour trois voix égales n°2
Version Femmes

Composition *

MICHEL N. OSSORGUINE
(05/ 09/ 2007)

Avec simplicité
♩ = 80
mf

Voix 1
Voix 2
Voix 3

No - tre Pè - (re) qui es aux Cieux, Que Ton Nom soit sanc - ti - fié,

(moïto)

2 3

Que Ton rè - gne vien - (ne), Que Ta vo - lon - té soit fai - te sur la Ter - re

rit *p* a tempo

4

Voix 2 en dehors
Voix 3 en dehors

comme au Ciel. Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre pain de Ce Jour,

SACEM : T-703.880.412.7

©2022

* Texte orthodoxe traditionnel

5

Par-don-ne - nous nos of - fen - ses com-menus les par-don-nons aus - si à ceux qui nous

Voix 2 en dehors

6

ont of - fen - sés, Et ne nous sou - mets pas à la ten - ta - tion,

Voix 3 en dehors

Voix 3 en dehors

7

rit (léger) piu rit

mais dé - li - vr(e) - nous du Ma - lin

À Adrian et Vassilia,
NOTRE PÈRE
Pour trois voix égales n°2
Version Hommes

Composition *

MICHEL N. OSSORGUINE
(05/ 09/ 2007)

Avec simplicité
♩ = 80
mf

Voix 1
Voix 2
Voix 3

No - tre Pè - (re) qui es aux Cieux, Que Ton Nom soit sanc - ti - fié,

2 3

Que Ton rè - gne vien - (ne), Que Ta vo - lon - té soit fai - te sur la Ter - re

rit **4** **a tempo** **Voix 2 en dehors**

Voix 2 en dehors

Voix 3 en dehors

comme au Ciel. Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre pain de Ce Jour,

SACEM : T-703.880.412.7
©2022

* Texte orthodoxe traditionnel

5

Par-don-ne - nous nos of - fen - ses com-me nous les par-don-nons aus - si à ceux qui nous

6

Voix 2 en dehors

ont of - fen - sés, Et ne nous sou - mets pas à la ten - ta - tion,

Voix 3 en dehors

Voix 3 en dehors

7

rit (léger) piu rit

mais dé - li - vr(e) - nous du Ma - lin

Ces deux compositions sont écrites pour trois voix égales, trois femmes ou trois hommes. Elles s'appuient sur deux versions différentes de la prière « Notre père ».

L'une, en slavon, la langue traditionnelle des églises d'origine slave, l'autre en français, selon le texte en français utilisé traditionnellement par les orthodoxes.

Elles sont destinées à des chanteurs confirmés, capables de chanter à un par voix et disposant d'un grand ambitus vocal.

Le chant en slavon est présenté dans une transcription pour chanteurs russophones ainsi que dans une transcription pour les chanteurs francophones qui trouverons également un guide de prononciation qui leur est destiné.



© 2022